



Elisa Tenconi

*Traductora médica
inglés/castellano>italiano*

<p>Datos personales</p>	<p>Fecha de nacimiento: 19/09/1979</p> <p>Nacionalidad: Italiana</p> <p>Domicilio: Via Rocciamelone, 9 10090 Buttigliera Alta (TO) – Italia</p> <p>Móvil: +39 339 32.02.833 E-fax: +39 (0)11 1983.75.73</p> <p>Correo electrónico: traduzioni@elisatenconi.it Sitio web: www.elisatenconi.it/indexesp.htm</p> <p>Número IVA: IT 09339100019</p>
<p>Idiomas y combinaciones lingüísticas</p>	<p>Lengua madre: italiano</p> <ul style="list-style-type: none">◆ Traducciones: inglés>italiano y castellano>italiano◆ Revisiones: inglés>italiano y castellano>italiano
<p>Especializaciones</p>	<p>Soy traductora profesional autónoma.</p> <p>Estoy especializada en la traducción de documentos de <u>medicina</u> y <u>farmacología</u>, entre los cuales:</p> <p>prospectos de medicamentos, resúmenes de las características del producto, informes periódicos de seguridad, ensayos clínicos, hojas de consentimiento informado, contratos de investigación clínica, instrucciones de uso de dispositivos médicos, fichas de datos de seguridad, cuestionarios para pacientes y profesionales sanitarios, investigaciones de mercado, artículos científicos para publicación, posters y resúmenes, presentaciones y ponencias para congresos, textos divulgativos para pacientes y público en general.</p> <p>Referencias disponibles.</p>
<p>Pertenencia a asociaciones de traducción</p>	<p>Desde 2009: miembro del <i>Medical & Pharmaceutical Network</i> de ITI, Institute of Translation and Interpreting del Reino Unido.</p> <p>Desde 2006: miembro de AITI, Associazione Italiana Traduttori e Interpreti. Actualmente soy Tesorera de la Sección Piamonte y Valle de Aosta.</p> <p>2006-2009: miembro de TradInFo, asociación de traductores e intérpretes de Forlì, Italia.</p>

<p>Formación académica y permanente</p>	<p>2008: <u>Máster de especialización en Traducción Médica y Farmacéutica</u> organizado por CTI, Milán, Italia. Nota final: 100/100.</p> <p>1998–2003: <u>Licenciatura cum laude en Traducción</u> (inglés y castellano), Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Universidad de Bolonia, sede de Forlì, Italia.</p> <p>Tesis de licenciatura sobre las obras completas de la escritora y poetisa gallega Rosalía de Castro (1837-1885) (home2.sslmit.unibo.it/localpages/biblioteca/catalogo_det.php?id=880).</p>
<p>Formación permanente</p>	<p>Sigo un programa de formación permanente para mantener los más altos estándares de calidad y de rigor terminológico. A continuación, algunos de los seminarios y cursos frecuentados:</p> <p>Febrero de 2012: Webinar “Especializarse en traducción médica 2”, organizado por eCPD Webinars, (Reino Unido).</p> <p>Noviembre de 2011: Seminarios “Traducción médica y comunicación en salud, 1-2”, organizados por AITI, Turin, Italy.</p> <p>Marzo de 2011: Seminario “Tu sitio web personalizado en un día”, organizado por AITI, Turin, Italia.</p> <p>Diciembre de 2010: Webinar “Especializarse en traducción médica 1”, organizado por eCPD Webinars, (Reino Unido).</p> <p>Marzo de 2010: Seminario sobre nueva normativa Intrastat, organizado por AITI, Turin, Italia.</p> <p>Octubre de 2009: Seminario “Gestión de los proyectos de traducción: del presupuesto a la entrega”, organizado por AITI, Milán, Italia.</p> <p>Mayo de 2009: Seminario “El contrato del traductor: los medios para defenderse”, organizado por AITI, Turin, Italia.</p> <p>Noviembre de 2008: Seminario “El marketing del traductor”, organizado por AITI, Turin, Italia.</p> <p>Enero de 2008: Mesa redonda sobre la evolución de la traducción, organizada por AITI, Turin, Italia.</p> <p>Diciembre de 2007: Curso “Uso productivo del ordenador (Windows - Office) para traductores” organizado por AITI, Génova, Italia.</p> <p>Marzo de 2007: Curso de Trados base organizado por TradInFo, Forlì, Italia.</p> <p>Febrero de 2007: Seminario “Aspectos prácticos del trabajo del traductor” organizado por AITI, Turin, Italia.</p> <p>Enero–Abril de 2006: Curso de editoría y traducción editorial, organizado por la agencia literaria Con.testi, Turin, Italia.</p> <p>1999-2003: Cursos de lengua en el Reino Unido (Bournemouth), Irlanda (Dublín, Galway) y España (Barcelona, Madrid, Santiago de Compostela).</p>

*CAT Tools y
conocimientos
informáticos*

Herramientas CAT: SDL Trados 2006 Freelance (Trados 7.5 y SDLX 2006).

*Excelente conocimiento de Microsoft Word, Excel y PowerPoint y de OpenOffice Writer.
Uso eficaz de la navegación Internet.*

*Equipo Microsoft Windows XP Home Edition (Office 2003).
Conexión Internet ADSL. Cortafuegos y antivirus actualizados.*